

# 金玉米和他的“单位”



金玉米的奥运数字

80%

12年前，南非青年金玉米来到中国，起初在媒体谋生，之后改行做广告，却对媒体念念不忘，于是创办英文博客“单位”，搜集中西媒体对中国的报道。其中80%的访问者是希望了解中国正在发生什么的外国人。在“单位”，能看到角度最为独特的奥运相关新闻

本报记者 杜然 北京报道

在单位TV的第一集里，金玉米头戴黄色的安全帽，站在奥运场馆工地前，介绍正在被改变的北京天际线。那顶安全帽后来成为了金玉米的标准道具，他称自己的视频节目为“hard hat show”(硬帽子秀)。

金玉米和他名为“单位”的博客，都是让人过目不忘的名字。

Jeremy Goldkorn是金玉米的本名，“金玉米”这个中文名字与他的英文名字同音，而他的姓，在英文里恰好也与“金玉米”同音。12年前，金玉米这个南非小伙子来到中国，他说到现在正好是一轮。可能是受惯性思维的影响，有中国的记者电话采访金玉米后，第二天文章里出现的是黑人金玉米，这段逸事已经成为了流传甚广的段子。

早在1999年，金玉米就注册了danwei.org这个域名，但直到2003年才开始运作“单位”。注册域名的时候，金玉米还是混媒体圈的，后来跑去做广告。他以为两者的乐趣应该差不多，后来才发现做广告要看客户的脸色，“而做杂志，只要投钱的老板不反对，你想怎么做就怎么做，充分发挥自己的想法，但是做广告你就必须得满足客户的需求，这不太适合自己的性格，我需要一个发泄的地方，于是就有了“单位”。

“单位”是一个把来自中国媒体的报道翻译成英文，并搜集西方媒体对中国相关报道的博客，除了文字内容，“单位”还自己制作视频短片。根据金玉米的观察，从2001年左右开始，中国的媒体变得很丰富。“95年我刚到中国的时候，有几个能看的？印刷粗糙，提供的信息不丰富，文章写得也烂。后来的情况变得让人兴奋，

这是创办“单位”的大环境。”

单位是一个具有典型中国特色的词汇，CNN报道过金玉米的“单位”，但在该报道里，并没有对这个名字进行解释。金玉米说，“单位的英文是work unit，但只有与社会主义国家打过交道的外国人才能明白它的意思。”金玉米第一次接触这个词还是他刚来中国的时候。那会儿，他在一家合资企业上班，那里的大多数员工都是来自一家国企，金玉米与他们打交道的时候，常听他们说到“单位”这个词。

“我在南非的时候，完全没有单位的概念。这个词很可爱。单位有好的一面，医疗可以报销，房子问题、子女的教育问题都可以解决；不好的一面是单位里效率低，人际关系特别复杂。”金玉米对中文的掌握以及对中国的了解令人惊讶，他要是上两次央视，肯定比那个叫大山的加拿大人红。

“单位”并不仅仅是一个转载有关中国报道的博客，有时候金玉米和他的朋友们也会加入自己的评论。几周前“单位”转载了英国《金融时报》关于国航上半年净利润增长2000%的报道，金玉米在博客里对这篇新闻的点评是：利润增长的另一个显著原因或许是，国航把用于改善机上餐饮、娱乐系统以及使飞机准时起飞的电脑系统的钱都省下来了。

现在“单位”至少八成的访问者是外国人，其中包括许多驻华的外国记者。“最近两三年，西方媒体报道中国的频率明显增加，《华尔街日报》、《卫报》、《纽约时报》这样的报纸，天天都会有中国的报道，报道的内容更加丰富，更加多元化。”尽管如此，金玉米还是认为目前西方对中国的了解非常有限，还有人以为中国人都是穿中山装。“西方媒体报道国内媒体



受访者/供图

没注意的事情，有时候是好事。但西方媒体是给西方人看的，所以它们讲中国的事情经常采取简单化的态度，在中国人看来，这些报道的有些角度很奇怪。”金玉米说，西方的媒体报道经常把中国发生的个体事情，变成具

有代表性的东西；所以，有时候看西方媒体关于中国的信息，不一定不准确，但强调的东西不对。

在一个以正面报道为主的大环境里，“单位”如何选择新闻？金玉米说，“单位”并不排斥正面报道，因为

有其代表性；但他们更感兴趣的是那些有独到观点与视角的报道。“我们的关注点不仅仅是中国的媒体，也包括博客。我觉得中国最好玩的还是个人媒体，那是来自民间的声音，更真实。”

金玉米把“单位”定义为一个信息的传递者，对于来年举行的奥运会，他说“单位”作为一个有关中国媒体的博客，会把很多跟中国奥运有关的东西翻译成英文。在“单位”上，你可以看到中外媒体对中国以及奥运截然不同的报道角度。对于前一段时间北京清理各类标志上的中式英语，他的观点是：这是应该的，国际化嘛，但是他仍旧有点遗憾，觉得那些中式英语很可爱，是很中国特色的东西，英文标准化后也就失去了乐趣。“中式英语没有给我们造成困扰，而且中式英语也不是丢脸的事情。”

在丢脸这个问题上，中国人和外国人经常有着不一致的标准。“最近我在北京的报纸上看到一篇评论，说光膀子是很不文明的事情。其实，在任何天气炎热的国家都有这种现象，这跟北京的文明程度没有什么关系。真正不文明的，是在公共场所吐痰，还有脏了喇叭的厕所。有时候我听人说什么行为为文明不文明，就想这些人根本没有看到问题出在哪儿。”

金玉米毫不怀疑北京奥运会将成功举办。“中国政府是世界上最有能力举办这种大型活动的政府。你看南非论坛的时候，北京的空气污染明显好转，出门时马路上也不堵车。”对于2008年的奥运，他说，英文有句话叫put something on the map，奥运会让北京成为焦点，这可以让世界更好地了解北京，了解中国，对北京的国际化也是一个推动。